

А. И. Грищенко

СЛАВЯНО-РУССКИЕ ПЯТИКНИЖИЯ
XV—XVI вв. С ПРАВКАМИ
И ГЛОССАМИ ПО МАСОРЕТСКОМУ
ТЕКСТУ И ДРУГИМ СЕМИТСКИМ
ИСТОЧНИКАМ: НОВЫЕ
ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ
ДАННЫЕ¹

**1. Правленое славяно-русское Пятикнижие (П):
история изучения и проблема выделения редакции**

Впервые на то, что текст славяно-русского Пятикнижия (именно в таком составе — выделенном из традиционного византийского Восьмикнижия) подвергся влиянию еврейских источников, обратил внимание А. Х. Востоков в своём описании рукописей Румянцевского музея (ныне собр. Н. П. Румянцева РГБ) [Востоков 1842: 29–33]. Довольно подробное описание большого количества глосс и эмендаций в соответствии с древнееврейским Масоретским текстом Библии (далее МТ) было сделано прот. Александром Горским, который, обнаружив следы западнорусского литературного языка, сделал выводы о том, что правка *П* осуществлялась если не непосредственно на русских землях Великого княжества Литовского, то, возможно, выходцами оттуда в Новгороде [Горский 1860]. Впоследствии А. В. Михайлов, изучая и готовя к критическому изданию славянский перевод книги Бытия [Михайлов 1900–1908; Он же 1912], не выделял *П* в самостоятельную группу, относя его просто к «русской редакции» наряду со списками, где еврейское влияние обнаружено не было. Фактически же он указал на него в довольно большом количестве рукописей: из 20 восточнославянских списков, использованных Михайловым,

Александр Игоревич Грищенко,

Московский педагогический государственный университет, Институт славяноведения РАН, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет (Москва)

¹ Работа выполнена на средства гранта Президента РФ по государственной поддержке молодых российских учёных — кандидатов наук МК-1338.2017.6, проект: «Лингвотекстологическое исследование славяно-русских пятикнижий, правленных по Масоретскому тексту».

А. А. Алексеев насчитал 17 с делениями на синагогальные недельные главы [Алексеев 1999: 182], правда, не все они принадлежат к *П*.

На протяжении почти всего XX в. внимания исследователей к *П* по понятным причинам практически не уделялось, если не считать краткого сообщения Н. В. Степанова на IV Международном съезде славистов, в котором тот высказал несколько экстравагантных предположений о заимствовании славянами библейского текста не через Византию, а через Кавказ [Степанов 1962]. Интерес к *П* вернулся лишь в 1990-е гг., когда А. А. Пичхадзе включила его в составе группы из 16 списков «с глоссами и исправлениями по еврейскому тексту» в перечень четых списков славянского Восьмикнижия [Пичхадзе 1996]. Пичхадзе по данным книги Исход уточнила историю славянского четьего Восьмикнижия, которая — с учётом недавнего исследования Т. Л. Вилкул, предположившей в качестве наиболее архаичной редакции хронографическую, содержащуюся в списках Иудейского Хронографа [Вилкул 2015], — представлена на *Схеме 1* (для южнославянской редакции использованы данные статьи [Желязкова 2016]). Ограничимся здесь взаимоотношениями между славянскими редакциями, оставив за скобками греч. оригиналы паримийника и четьего Восьмикнижия, а также еврейские и возможные иные источники *П*.

К *П* обращался и А. А. Алексеев, который в своей фундаментальной «Текстологии славянской Библии» посвятил *П* целый подпараграф [Алексеев 1999: 182–184], где на материале четырёх списков представил предварительную типологию глосс и их краткий анализ. Здесь же у А. А. Алексеева «складывается впечатление, что не все глоссы относятся к одной и той же эпохе» и что «глоссирование осуществлялось по крайней мере дважды». Несколько позднее А. А. Алексеев выдвинул гипотезу о том, что *П* использовалось славяноязычными иудеями в качестве таргума, то есть такого перевода на один из диаспоральных еврейских языков, который сопровождал чтение Торы (Пятикнижия) в синагоге и должен был быть понятен всем, кто не владеет древнееврейским [Алексеев 2005: 196–197]: в этой же статье исследователь отрицает какую-либо связь *П* с «жидовствующими». Впоследствии А. А. Алексеев приводит е д и н с т в е н н ы й а р г у м е н т в пользу раннего, не позднее XIII в., появления глосс и эмендаций в *П* — использование в них для обозначения идола слова *болванъ* [Он же 2014: 172], однако этот аргумент не выдерживает критики с позиций исторической лексикологии [Грищенко 2017в: 10–11]. При этом А. А. Алексеев приводит несколько совершенно справедливых наблюдений о влиянии на *П* не только МТ, но и арамейских таргу-

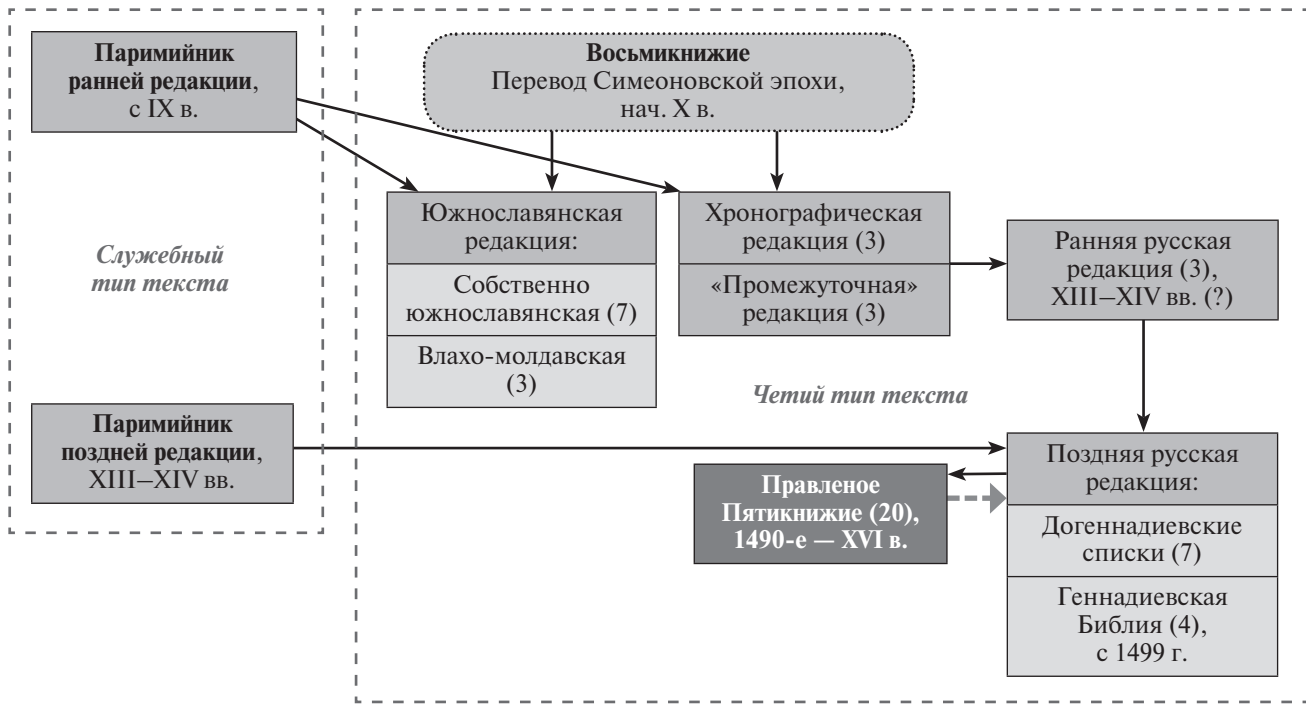


Схема 1. Соотношение четьей и служебной (паримийной) версий славянского Восьмикнижия (перевод Симеоновской эпохи не дошёл в аутентичных списках; в скобках указано количество известных списков; серой стрелкой указано обратное влияние *П* на предшествующую русскую редакцию четьего Восьмикнижия)

мов, правда, влияние это было экзегетическим и могло быть транслировано в *П* посредством таргума на любом другом языке — не только арамейском.

Идею о *П* как о славянском таргуме поддержал Б. А. Успенский, который в серии статей описывает использование в *П* имён Бога в исходных еврейских формах, транслитерированных кириллицей: *эль шаддай* и *эге ашер эге*, — причём появление в *П* буквы «Э обратное» и её модификаций (Λ- и λ-образных) объясняется непосредственным влиянием еврейского полукурсивного начертания буквы *א* «алеф», которая действительно представлена на месте «Э» в еврейском оригинале [Успенский 2012; Он же 2013; Он же 2014]. Гипотезу А. А. Алексева о раннем происхождении глосс и эмендаций *П* и о том, что *П* не связано с деятельностью «жидовствующих», Успенский полностью принимает на веру, предполагая в том числе различия в происхождении «великорусской» и «западнорусской» буквы «Э обратное», хотя великорусское происхождение *П* в целом (а не отдельных его списков) до сих пор не было никем продемонстрировано.

Обзорное описание *П* как особой группы русских списков славянского Восьмикнижия с глоссами и эмендациями содержится также в работах Фр. Томсона [Thomson 1998], который единственный из современных исследователей, не считая автора этих строк, связывает *П* с «жидовствующими», К. В. Бондаря [Бондарь 2017; Он же 2018] и Алессандро Марии Бруни [Bruni 2017]. Последний задаётся рядом справедливых вопросов, в частности о том, мог ли текст такого состава действительно использоваться в качестве таргума, а также недоумевает в связи с уверенностью славистов, во-первых, в том, что *П* правилось непосредственно по МТ, во-вторых, в том, что правка осуществлялась значительно ранее конца XV в., причём в неизвестном ареале и при невыясненных обстоятельствах, — и все эти гипотезы выдвигались без какого-либо текстологического изучения *П*. Единственное, в чём тут можно возразить, — так это в том, что текстологическая работа, согласно которой *П* оказалось вторично по отношению к поздней русской редакции славянского Восьмикнижия, на материале книги Исход была проделана Пичхадзе. К сожалению, эти выводы оказались полностью проигнорированы А. А. Алексевым: они никак не вписываются в его концепцию раннего, чуть ли не домонгольского, происхождения *П*. Последующее лингвотекстологическое изучение *П* — прежде всего его источников, — пусть и далёкое до завершения, осуществляется нами, и оно уже привело к весьма неожиданным результатам, пусть и подтверждающим старую апри-

орную гипотезу о связи *П* с деятельностью «жидовствующих». Наши изыскания позволили пролить свет на некоторые неизвестные обстоятельства этой связи.

2. Признаки *П* как особой русской редакции четьего славянского Восьмикнижия

К настоящему моменту известно двадцать бумажных списков *П*, распределённых хронологически с 1490-х гг. до третьей четверти XVI в. (перечень списков, упорядоченных по алфавитному порядку сиглов, см. в конце перед списком литературы). Для *П* как особой русской редакции славянского Восьмикнижия характерны четыре основных текстообразующих признака:

1) Закрепление в составе Пятикнижия, а не Восьмикнижия (часть списков *П* дефектна, содержит Пятикнижие не целиком, тогда как ещё четыре списка предшествующих редакций представляют именно Пятикнижие: РГБ, ф. 304. I, Тр.-Серг., № 1 — пергаменное Лаврское Пятикнижие рубежа XIV–XV вв.; Пятикнижие 1487 г. в конволюте БАН, № 45.10.6, лл. 1–322; РГБ, Тр.-Серг., № 44 — Пятикнижие с прибавлениями кон. XV в.; РГБ, Тр.-Серг., № 45 — Пятикнижие кон. XV в.).

2) Деление на синагогальные недельные главы (присутствует ещё в шести списках предшествующей редакции, которые, однако, не старше списков *П*).

3) Наличие особого Оглавления (отсутствует в ряде списков *П*, но, судя по всему, принадлежа протографу *П*, было утрачено в них; присутствует также в нескольких списках предшествующей редакции, о чём ниже).

4) Наличие эмендаций в тексте и глосс на полях, которые могли свободно меняться друг с другом местами, причём от списка к списку совершенно произвольно (практически отсутствует в списках предшествующей редакции).

3. Синагогальные недельные главы в *П*

Недельная глава, или по-еврейски *параши́* (мн. ч. *параши́от* или *параши́йот*), — фрагмент Торы, который читается в рамках годового цикла на синагогальной службе по субботам и по праздникам. К средним векам практически во всех еврейских общинах установилось одно и то же количество недельных глав с фиксированными гра-

ницами — 54, причём количество недель в году, поскольку еврейский календарь — лунно-солнечный, варьируется, так что некоторые недельные главы в коротком году читаются вместе. В иудейской традиции *парашот* имеют традиционные названия на иврите — по одному из первых знаменательных слов в соответствующей главе. *Парашот* именуется в *П* «частями», которые лишь пронумерованы и не имеют специальных заглавий, как в иудейской традиции, для которой, наоборот, нумерация нетипична. «Главами» в *П* именуется лишь главы Вулгаты (имеются в дополнение к «частям» в *КБ* 2/7, а также в Геннадиевской Библии 1499 г. — ГИМ Син.915). Границы *парашот* в *П* довольно точно совпадают с традиционным делением, однако по две главы были объединены в Исходе («Ва-Йакгелъ» Исх 35:1–38:20 и «Пкудей» Исх 38:21–40:38) и во Второзаконии («Ва-Йелех» Втор 31 и «Га-Азину» Втор 32), в связи с чем общее количество недельных глав в *П* сократилось до 52.

4. Оглавление *П*

На Оглавление как текстообразующую особенность *П* ранее не обращали специального внимания, хотя его наличие в ряде списков иногда отмечалось [Успенский 2012: 114, также прим. 66]. Синагогальная богослужбная практика не предполагает использование Оглавления, более того — соответствия ему в еврейских источниках пока не найдены. Киноварная рубрикация Восьмикнижия, не выделенная, правда, в качестве самостоятельного текста, имеется также на полях южнославянских списков, но совершенно не совпадает с Оглавлением *П* и соответствующим ему киноварным маргиналиям [Zhelyazkova 2016: 116–118].

Принадлежность Оглавления протографу *П*, а не какой-либо иной редакции славянского Восьмикнижия доказывается прежде всего тем, что оно охватывает только Пятикнижие и следует его делению на *парашот*, причём те же 52, которые представлены в *П*, а не 54, как в реальной синагогальной традиции: номера глав даются киноварной цифирью в Оглавлении или внутри текста, или на полях. В отличие от еврейских названий *парашот*, которые в основном однословны, структурные единицы Оглавления существенно пространнее и дают более подробное описание «частей», но стоящие в начале 23 из 52 «частей» слова Оглавления *П* перекликаются по смыслу с еврейскими названиями *парашот*. Кроме того, три имени собственных в Оглавлении глоссируются так же, как это принято в основном тексте *П*.

В шести списках *П* Оглавление утрачено (это *Волок.8*, *БАН 17.16.33*, *МГАМИД 354*, *Муз.3479*, *ЦГАДА 790* и *Рум.28*), в остальных — а также ещё в трёх списках, не относящихся к *П*, — или не доведено до конца, но по-разному:

- полностью без глав Втор (*Солов.74/74*, *Погод.1435* и *Погод.76*; то же в Геннадиевской Библии 1499 г. и в печатной Московской Библии 1663 г., о чём писал Успенский);
- оканчивается на середине 2-й «части» Втор (*Волок.7*);
- оканчивается 3-й «частью» Втор (*КБ 2/7* (утрачено начало: с конца 11-й «части» Бытия), *Рум.27*, *Егор.648* и *Вил.51*), —

или имеет один из четырёх вариантов окончания (где содержание Втор расписано целиком, также с учётом деления на недельные главы), среди которых два индивидуальных:

- ГИМ Барс.2, кон. XV в. (не относится к *П*; Оглавление здесь вставлено в начало Восьмикнижия, не содержащего глосс, но в тексте Пятикнижия вторично размеченного киноварной цифирью в соответствии с делением на *параом*);
- *Q.I.1407*, — и два, представленных в нескольких рукописях, что служит дополнительным аргументом в пользу их группировки:
- *Тих.453* и *КБ 1/6* (оба списка схожи также в том, что вместо глосс имеют на полях номера, соответствующие нумерованному перечню в конце *Q.I.1407*);
- *КБ 3/8*, *F.I.1* и *Арханг.Д.17*.

В двух списках Оглавление не предшествует основному тексту *П*, а переставлено в другое место: в *Погод.1435* идёт после книги Левит (л. 518–521), а в *Арханг.Д.17* в самом начале рукописи находится оглавление лишь к Бытию (л. 1–2 об.), к Исходу — на л. 137 об.—139 об., к остальным книгам — на л. 461–465 об.

5. Типы глосс и эмендаций в *П*

Глоссами *П* мы для краткости называем вынесенные на поля чтения, глоссирующие слова или словосочетания основного текста, причём между ними обычно устанавливалась связь при помощи специальных знаков сносок — повторяющихся спиритусов. Эмендации — изменения в тексте *П*, не всегда отмеченные маргинальными глоссами. Расположение исходного чтения и глоссы постоянно варьируется не только от списка к списку, но и внутри одного списка: часть маргинальных глосс соответствует исходному чтению, тогда как в основной текст было внесено новое, заимствованное извне, — поэтому разде-

лять глоссы и эмендации мы не видим смысла, разве что необходимо отделить собственно глоссы и эмендации (а внутри них — блок глосс, получивших нумерацию в перечне, который содержится в конце *Q.I.1407*) от рубрикации Оглавления, вынесенной на поля рукописи. Первые выполнены обычно теми же коричневыми чернилами, что и основной текст (знаки сносок при этом иногда выписаны киноварью), а вторая — всегда киноварью. В ряде списков также имеется киноварная рубрикация Паримийника, как бы возвращающая *П* в православную традицию в качестве канонического текста, пригодного для служебного употребления. Паримийные киноварные глоссы, а также индивидуальные маргинальные правки мы не рассматриваем. Предложенная А. А. Алексеевым краткая типология глосс *П* [Алексеев 1999: 183–184] может быть расширена следующим образом — на основании исследованных нами в с е х глосс и эмендаций книги Бытия по в с е м известным спискам *П*, а также с привлечение данных других книг.

5.1. Имена собственные

Глоссы с именами собственными, приведёнными в еврейских формах, — первое, что бросается в глаза в *П* и что отметил уже Востоков. Вот имена допотопных патриархов (Быт 5) из *Рум.27* (л. 13 об. — 14 об.), привлёкшие его внимание: *ѣйѡ* (вм. традиционного *Еносъ*), *кенѣ* (вм. *Каинанъ*), *маглавѣѣ* (вм. *Малелеилъ*), *хаѡ* (вм. *Енохъ*), *матшеѣла* (вм. *Маоусалъ*), *мелѣ* (вм. Ламехъ), — и только последняя форма не соответствует еврейской, содержа, судя по всему, метатезу (из *Lémeḵ*). В Бытии также глоссированы имена содомского царя Беры (14:2, традиционно — Валлы, от *Βαλλα*; глосса *бера* в КБ 2/7 и БАН 17.16.33, ошибочно отнесённая к имени *Валакъ*, она же под номером 11 в перечне глосс *Q.I.1407* — из др.-евр. *Bera'*), топоним Беэр-Шева (21:14, изначально *кладлъзъ кллатвеныи*, от греч. *φρέαρ τοῦ ὄρχου*; глосса и эмендация *поурршева* в 13 списках *П* — *Вѣ'ѣр Шеба'*), имя второй жены Исава (26:34, традиционно *Васема* (в старых списках безнадёжно испорчено), от греч. *Βασεμμάδ*; глосса *басматъ* (в разных вариантах) в четырёх списках *П*, № 18 — *Вѣсѣматъ*), название места, где Иаков боролся с Богом (32:30/31, в старых списках *образъ бѣѣи*, от греч. *εἶδος θεοῦ*; глосса *тѣниѣль* в КБ 2/7, БАН 17.16.33 и *F.I.1*, испорченное *ниниѣль* в *Погод.76*, № 23 — *Рѣнѣ'ѣл*), египетское имя Иосифа (41:45, *Ѳонѡнфанихъ*, от греч. *Ψονδομφανήχ*; *цафнатъ панѣл* в блоке глосс / эмендаций № 38 в 10 списках *П* — *Шѣрѣпатъ-ра'нѣаѣ*), имя жены Иосифа (46:20, в старых списках *Асенѡзъ*, от греч. *Ασεννεδ*; глос-

са *âsnatъ* в *КБ 2/7* и *БАН 17.16.33*, № 49 — *'Āsnaq̄*), истолкованный в соответствии с раввинистической экзегезой топоним Раамсес как одно из поселений в земле Гесем (47:11, в греч. тексте здесь *Ραμεσση* (из др.-евр. *Ra'amsēs*), в славянском — *въ земли Рамесиинъ*, но чаще испорченное *Месиинъ*, откуда две глоссы: *Гошинъ* и *Гесемли*, № 51 — из др.-евр. *Gōšēn* и греч. Γεσεμ, Быт 47:1), имя потомка Дана — Самсона, также в соответствии с раввинистическими толкованиями (49:17, глосса № 59 *Самѡонъ* и *Шамишонъ* — ср. греч. Σαμφών и др.-евр. *Šimšōn*). В прочих книгах *П* глоссирование библейских имён «экзотическими» еврейскими формами (или замена ими традиционных форм в тексте) приобретает ещё больший масштаб.

Однако более примечательной чертой *П* является глоссирование привычных для православных восточнославянских книжников библейских имён, по форме происходящих из греческого, отнюдь не еврейскими формами, но — тюркскими, точнее происходящими из исламского мира арабскими соответствиями библейских имён, которые прошли тюркское посредничество, прежде чем попасть в *П* (об этом см. специально п. 6.2).

5.2. Понятия и реалии иудаизма

Многие слова, встречающиеся в библейском тексте, потеряв всякую актуальность для христиан, продолжали значить многое для иудеев, и они получали соответствующее глоссирование. Это прежде всего **5.2.1. календарные глоссы**, благодаря которым актуализировалось еврейское летосчисление (касается исправления возраста жизни допотопных патриархов в соответствии с МТ в Быт 5 — подробнее об этом см. в [Грищенко 2018в]), еврейские праздники, например Песах (Лев 23:6: киноварная глосса *пѣсѣ*, Рум.27, л. 233, ср. Исх 12:14 *пѣсах змѣлованіе* [Алексеев 1999: 183] — из еврейского *Pēsah*, ср. греческое Πάσχα, откуда славянское *Пасха*); Суккот 'праздник кушей' (Лев 23:34: киноварная глосса *ѡ кѣчкѣ* Рум.27, л. 235, ср. обозначение того же праздника в Оглавлении: *о коуцномъ праздници*; точно так же — «Кучками» — именовали его восточнославянские соседи евреев в позднейшей черте оседлости [Белова 2005: 177–184]); юбилейный год (Лев 25:10: киноварная глосса *овилиско(е) лѣто*, — в Оглавлении: *о лѣтѣхъ оставленїа*; Лев 25:13: глосса *иевель к лѣто оставленїа*; Лев 25:30, 27:21: глосса *евель к оставленїе*; также, в соответствии с раввинистической экзегезой, вместо *въѣкы* — *до евѣла* в Исх 21:6, подробнее см.: [Грищенко 2017а]).

5.2.2. Глоссы, связанные с кашрутом, т. е. еврейскими пищевыми запретами и предписаниями, — один из характернейших признаков *Л*, представленный не только в перечнях чистых и нечистых животных (Лев 11:1–31 и Втор 14:7–20), но и в других местах, например в Быт 43:16, где старославянская форма *бравы* ‘скот’ меняется на *кравы* (глосса № 45 в Бытии) во избежание ассоциаций со свининой (подробнее см. в: [Грищенко 2017б: 615–621]). Примечательно, что именно во Втор 14:5 появляется тюркизм *сагакаъ*, а соответствующий караимский текст в переводе на тракайский диалект испытывает явное влияние славянского текста Пятикнижия [Грищенко 2017в: 31–39].

5.2.3. Благочестиво-эвфемистические глоссы представляют собой замену прямого именованя Бога упоминанием ангела или судей, священников — владыками и т.п., характерную для иудейской традиции вербального благочестия. Такого рода замены были представлены уже в арамейских таргумах, где в Быт 32:30/31 Иаков видел лицом к лицу ангела, а не Бога: глосса *аџгла* представлена в этих местах и в *Л* (см. перечень такого рода глосс в [Алексеев 2014: 171–172], дополнения для Бытия — в [Грищенко 2017в: 19–20]). К тому же типу необходимо отнести глоссы, описанные и исследованные Успенским: забегая вперёд, нельзя не упомянуть, что ровно в тех же формах эти имена Бога представлены в том числе в тюркском таргуме, поскольку они не являются прямым именованем Бога.

5.3. Правка по другим редакциям славянского Восьмикнижия

Этот тип глосс и эмендаций, обнаруженный нами, оказывается довольно неожиданным, поскольку, во-первых, расширяет круг источников *Л* до собственно славянских, но представляющих более ранние редакции Восьмикнижия, во-вторых, многое говорит о самом методе работе справщиков — а именно о том, что они пользовались сразу *множеством источников*, а не только МТ или его ближайшими интерпретациями, в-третьих, позволяет не ограничиваться еврейскими источниками, как считалось ранее, но обращаться к *иным христианским* переводам Библии. К такого рода правкам в *Л* относится, напр., варьирование глаголов и их форм в Быт 6:15: *сътвори [ковчегъ] — сътвориши — съвърши — съвършивъ* (чтение *сътвориши* представлено в Лаврском Пятикнижии, в Архивском Хронографе и в южнославянской редакции, а *съвърши* — в списке посл. четв. XV в. РГБ, ф. 310 (Унд.), № 1, который Михайлов использовал в качестве базового для своего критического издания Бытия).

6. Источники глосс и эмендаций в *П*

6.1. Таргумы, мидраши и иудейские толкования

На то, что среди источников *П* был не только МТ, но и его интерпретации, обратил внимание уже Горский, когда заключил: «Самые исправления свидетельствуют о знакомстве исправителя с раввинскими толкованиями еврейского текста» [Горский 1860: 141], — и ссылаясь регулярно на Таргум Онкелоса и комментарии Раши (которого называл Иархи), несколько раз на поздние иудейские греческие переводы, Вульгату и один раз — на Ибн Эзру и сирийский перевод (вероятно, Пешитту). Опираясь на статью Горского, чтения арамейских таргумов и Пешитты в сравнении с МТ и Септуагинтой (далее LXX) объединил в одну черновую таблицу В. М. Лурье, не делая из этого сопоставления никаких выводов [Lourié-1], затем тот же материал был сгруппирован им в новой таблице [Lourié-2]. Кроме того, после упомянутых выше примеров таргумических чтений, рассмотренных А. А. Алексеевым, нами были подробно рассмотрены несколько глосс из «Благословений Иакова» (Быт 49), в которых обнаружилось влияние такого раннего мидраша (V в.), как «Берешит Раба», — сказавшего также на экзегезе и Раши, и Ибн Эзры, и более поздних средневековых раввинистических экзегетов [Грищенко 2016].

6.2. Тюркский таргум

Обнаруженное влияние иудейской экзегезы ничего не прибавило к уяснению непосредственных источников глосс и эмендаций в *П*, кроме МТ: лингвистических доказательств того, что справщики *П* работали с арамейскими или сирийскими текстами, заимствуя из них специфические формы, пока нет, однако обнаружился другой — и довольно неожиданный — источник, а именно тюркский таргум. Благодаря описанным нами 18 тюркизмам среди глосс и эмендаций *П* [Grishchenko 2016], оказалось, что по крайней мере одна из них — замена слова *коумирь* старославянского перевода (греч. εἰδωλον, начиная с Острожской Библии — *идолъ*) странным гапаксом *стоурлабъ* (или, возможно, *стоурлабъ*) в Быт 31:19, 34, 35 — со всей очевидностью происходит именно из тюркского таргума, известного по поздним (начиная с рукописи 1720 г., хранящейся в частной коллекции в Варшаве под шифром *III-73*) караимским версиям [Грищенко 2018a]. Более того, нами был прослежен примерный путь толкования и перевода древнееврейского слова *təḥāpīm* ‘домашние боги, небольшие идолы’ как астролябии — от араб.-евр. перевода караима

Йефета бен Эли кон. X в., у которого терафимы были переданы как *al-'aṣṭurlāb* (араб. название астролябии), до *kālī nāḥošet* 'медный инструмент' (описательное название астролябия) Ибн Эзры и перс.-евр. форм *ṣurlab* и *ûṣṭûrlāb*, отразившихся в *usturlap*, *esturlab*, *istorlab*, *istorlap*, *sturlap* и, наконец, *sturlab* разных караимских версий тюркского таргума (ранней тракайской — в галицкой рукописи, поздней тракайской, а также крымских).

Аргумент астролябии и неизбежно привёл нас к сопоставлению тюркских глосс и эмендаций *П* с тюркским таргумом, которое продемонстрировало не просто факт языкового заимствования, а именно текстуальное влияние, особенно с учётом того, что в *П* попала и тюркская грамматическая форма в виде киноварной глоссы к топониму *Єврнетъ* (Быт 37:36) — локатив *Мисурьда* в списках *КБ 2/7* и *БАН 17.16.33* < кипчак. *Misirda* 'в Египте'. Разнообразие глосс к упоминанию Египта в разных списках *П* (*Мисуръ*, *Мисурь*, *Мисурь*, *Мисурь*, *Мисурь*, *Мисурь*) сводится к стандартной тюркской форме *Misir* (или *Mysur*), представленной уже в старейшем списке таргума (содержит Исх 21:11 — Числ 28:15), который нам при помощи А. Е. Соболевой по водяным знакам бумаги удалось датировать 1470–80-ми гг., — РНБ, Евр.І.Библ. (1-е собрание А. С. Фирковича, библейский раздел), № 143 (далее *Фирк. 143*).

Сводный перечень 21 тюркизма среди глосс и эмендаций *П* представлен в *Таблице 1*, где светло-серой заливкой показаны языковые соответствия тюркизмов *П* данным нескольких старокипчакских языков, а тёмно-серой — текстуальные совпадения с тюркским таргумом, для которого в качестве опорного текста было выбрано первое печатное издание практически полной Библии 1841 г., вышедшее в Евпатории на средства караимского мецената Мордехая Тиришкана с благословения Симхи Бабовича — первого крымского гахама (духовного лидера караимов) Российской Империи.

Сиглы тюркских таргумов, не упомянутых выше, но использованных в *Таблице 1*:

Вил. 1889 — печатное издание перевода Бытия на тракайский диалект караимского языка Захарии Мицкевича (*М. Мицкевич, Й. Роецкый*. Хамиша Хумше Тора, т.е. Пятикнижие Ветхого Завета, переведенное на караимское наречие. Вильна, 1889);

В 476 — рукописное Пятикнижие на караим. языке (Крым), переводчик Элийа бен Моше, 1770–80-е гг. (ИВР РАН, СПб.);

В 556 — сборник библейских переводов на караимский язык, Галлич, XVIII в. (ИВР РАН, СПб.).

Таблица 1. Тюркизмы в правленном славяно-русском Пятикнижии

	№	стих	гlossa/эмендация	славянское слово
1. Собственные имена арабского происхождения	1	Быт 41:45, 50, 46:20	Скандрыа, Скиндыреа, Скиндириа	Градъ Сълньчньши
	2	Быт 10:10	Багададъ, Багадатъ	Вавлонъ
	3	Быт 14:15	Шамъ	Дамаскъ
	4	Быт 41:41, 54	Исупъ	Иосифъ
	5	Быт 10:4	Кандѣа	критъетии
	6	Быт, Исх: passim	Мисиръ <i>и под.</i>	Егупетъ
2. Не тюркские этимологически	7	Быт 31:19, 34, 35	стурлабъ	кумиръ
	8	Быт 40:1	солтанъ, салтанъ	цъсаръ егупетъскыи
	9	Исх 28:18	олъмасъ	пазии (иасть)
	10	Быт 37:25, 43:11	амбаръ	воналица
	11	Быт 43:11	фирьакъ, фирьатикъ	теревинѣ
	12	Исх 9:32	брынецъ	пыро
	13	Быт 49:13	лимень, лимень	приставъ корабльнии
	14	Быт 45:23	катырь	мъскъ
	15	Исх 1:14	кирпичъ	калъ
		Исх 5:7	кирпичныи	лаинныи
	16	Втор 14:5	саигакаъ, саиганъ	вельбудъ
17	Оглавление	тавла 'скрижалъ (Завета)'	[дъска <i>в библи. тексте</i>]	
3. Тюркские этимологически	18	Быт 45:23	ошакъ	осълъ
	19	Быт 42:23	талмачъ	тълкъ
	20	Лев 16:4	чалма	клубукъ
	21	Исх 10:4, Лев 11:22	саранча, саранца	усеиць

(русские списки XV–XVI вв.)

тюрко-караимский таргум	кипчакские данные
формы МТ во всех известных версиях тюркского таргума	[Skandar, Skändär, Skender (а.к.)]
	[Baɣdat, Baɣdad (а.к.)]
	Şam (а.к.), [шамаладжа ‘сирийский шёлк’ (кар.:тр.кр.)]
	Исуп (СРК), [Jvʃʋr (CC)]
	Kandija ‘Крит’ (а.к.)
Misir	Мисир (кар.), Misiir, Mişir, Mişur (а.к.)
istorlab, istorlap (<i>Вул. 1889 sturlab</i>)	(кар.): исторлап, ысторлап (кр.), стурлаб (тр.), стурлап (кр.гал.)
хан (<i>Вул. 1889 biy</i>)	soltan (CC, а.к.), [sultan (а.к.)]
elmaz (<i>Фирк. 143 almas</i>)	yalmas (CC), (кар.): эльмаз (кр.), алмаз (тр.), алмас (тр.гал.; а.к.)
saqız (сакъыз (кар.кр.) ‘жевательная смола, жвачка’) (<i>Вул. 1889 ladan</i>)	ambar ‘ladanum’ (CC)
tiryyak (<i>Вул. 1889 diryaq</i>)	тирийак ‘возбуждающее средство’ (кар.:тр.гал.), дирйак ‘снадобье’ (кар.:тр.)
qoş aşlıq ‘двузернянка (полба)’ (<i>B 556 qara buday</i> ‘чёрная пшеница’)	brinç ‘risun (sic!)’ (CC), (кар.): бириньч (тр.), брындрз (гал.) ‘рис’
lıman (bis)	lımen ‘portus’ (CC), лиман ‘залив’ (кар.тр.гал.)
tişi eşaḡ ‘ослица’ (NB: resp. МТ ’āṭōn ‘ослица’ vs. LXX ἡμίονος ‘мул’)	(кар.): катыр (тр.гал.), къатыр (кр.), ҳатиir (а.к.) ‘мул’
kirpič	(кар.): кирпич (тр.), кирпич (гал.); ‘кирпич-сырец’
kerpič	kerpič, kerpидž (а.к.)
III-73 soḡaḡ	(кар.): соḡяк ‘олень’ (гал.), соḡях ‘олёненок’ (тр.)
<i>Фирк. 143 tavla</i> ‘скрижаль (Завета)’ (Исх 24:12)	(осм.): таула, тавла ‘шахматная доска’
eşaḡ	esac, eşik, esek (CC), (кар.): эшяк (тр.), эшэк, эшек (кр.), эсэк (гал.), eşäk (а.к.) ‘осёл’
tylmač (<i>B 556 talmac</i> < talmač)	tolmač, telmač (CC), (кар.): талмач, толмач (тр.), толмац (гал.), tılmač (а.к.)
<i>B 476 čalma</i>	çalma ‘fazulun (sic!)’ (CC), (кар.): чалма (тр.кр.), цалма (гал.)
<i>Фирк. 143</i> обрезанная глосса sari-, Числ 13:33: sarinčqa	šarinčka (CC), saraнča, sarunča, šaranca, sarinčxa, saraнčxa (а.к.)

В столбце с языковыми данными, извлечёнными из соответствующих словарей (для одной формы — из корпуса), используются следующие сокращённые названия языков: а.к. — армяно-кипчакский; кар. — караимский трёх диалектов; гал. — галицко-луцкий, кр. — крымский, гр. — тракайский; осм. — османский; СС — язык «Кодекса куманикуса»; СРК — Старорусский корпус в составе Национального корпуса русского языка (http://ruscorpora.ru/search-mid_rus.html), в котором засвидетельствовано татарское имя *Исуп*. Если в столбце с данными тюркского таргума приведена лишь одна форма, это значит, что во всех его версиях представлено одно и то же слово; если сразу обозначен сигл текста, это значит, что в издании Тиришкана содержится иное слово, не совпадающее с глоссой / эмендацией *П*. Текстуальные связи *П* с тюркским таргумом, не касающиеся непосредственного заимствования тюркских форм, рассмотрены нами в статье [Грищенко 2017в].

7. Связь *П* с другими текстами эпохи «жидовствующих»

Появление *П* в связи с деятельностью «жидовствующих» предполагалось пока лишь априорно (за исключением сторонников раннего происхождения *П* — также без серьёзных аргументов), однако — кроме лингвистических аргументов о западнорусском происхождении *П* — локализации и датировки этой редакции может помочь сопоставление глосс и эмендаций *П* с иным, собственно западнорусским («простомовным»), переводом Пятикнижия, точнее — его фрагментами, часть которых обнаружена С. Ю. Темчиным в составе «Учебника древнееврейского языка» [Темчин 2014], а часть («Пророчество Валаама» Числ 24:2–25, 23:18–19) — нами в марте 2018 г. в конволюте сер. XVII в. ГИМ Забел. 436, причём этот перевод был сделан явно христианским книжником, о чём свидетельствует его ремарка: «О Христѣ моем упование имѣя, худы аз потщахся от еврейских книг вновѣ превести и написати иже о Христѣ пророчества от Числь». Дело в том, что между цитатами «Учебника» и «Пророчеством Валлама» в *Забел. 436*, с одной стороны, и соответствующими местами *П*, с другой, обнаруживаются текстуальные связи, которые требуют специального рассмотрения и будут представлены нами в ближайшее время. Благодаря этому появление *П* может быть соотнесено с деятельностью переводческого кружка, который во втор. пол. XV в. при участии еврейского книжника Захарии (Зехарья бен Аѓарон га-Коѓен) занимался библейскими переводами, причём для христиан-

ской аудитории, а этот самый Захария уверенно отождествляется со Схарией — вдохновителем «жидовствующих», прибывшим в 1470 г. из Киева в Новгород в свите князя Михаила Олельковича [Темчин 2006]. Использование «жидовствующими» Пятикнижия — наряду с другими библейскими и небиблейскими книгами — известно из послания 1489 г. Иоасафу архиеп. Геннадия Новгородского [Казакова, Лурье 1955: 320]. Кроме того, имеется одна идеологически важная связь между *II* (его Оглавлением и соответствующими ему киноварными маргиналиям) и «Лаодикийским посланием» Фёдора Курицына — лидера московских «жидовствующих», о чём мы ещё будем писать отдельно.

8. Заключение

Несмотря на то что доказательства связи *II* с «жидовствующими» нами пока лишь анонсированы, его локализация на русских землях Великого княжества Литовского (скорее всего, в Киеве) подкрепляется влиянием тюркского таргума, поскольку именно в этом ареале была возможна встреча православных восточнославянских книжников с тюркоязычными иудеями (по предположению Дана Шапиры — выходцев из Золотой Орды, на чём языке написан таргум в *Фирк. 143*), причём, как обнаружил тот же Шапира, готовя *Фирк. 143* к публикации, влияние было обоюдным: в тюркском таргуме нашлись следы текстуальной связи со славянским переводом Пятикнижия, — так что в целом те процессы, которые происходили во втор. пол. XV в. с библейскими текстами на землях бывшей Древней Руси можно смело вслед за Моше Таубе назвать иудейско-христианским сотрудничеством [Таубе 2012], вполне возможным в эпоху нарождавшегося в Европе гуманизма. Русские книжники, двигаясь в сторону христианского гедраизма и занимаясь библистикой фактически в современном смысле, не отставали от своих западноевропейских коллег, если не опережали их. Библейские штудии безвестных книжников, среди коих, возможно, были новгородские и московские «жидовствующие» или их западнорусские предшественники, с одной стороны, не прошли даром: благодаря им появилась Геннадиевская Библия, явно отталкивавшаяся от Правленого Пятикнижия, а с другой — были прерваны борьбой с «еретиками» того же архиеп. Геннадия, из-за которой библиестический гуманизм этих ещё средневековых по методам, но ренессансных по сути книжников не смог развиваться в Новгороде и Москве, а в Великом княжестве Литовском — если не считать переводов Франциска Скорины — так и не был в полной мере востребован.

Перечень списков II

- Арханг. Д. 17* — БАН, Научно-иссл. отд. рукописей, Арханг. Д. 17: Пятикнижие, 4°, рубеж XV—XVI вв.
- БАН 17.16.33* — БАН, № 17.16.33: Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.
- Вил. 51* — Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс), Отд. рукописей, Ф. 19, № 51: Пятикнижие (писано в Вильне неким Феодором, дьяком митрополита Иосифа Киевского, Галицкого и всея Руси), 1°, 1514 г.
- Волок. 7* — РГБ, ф. 113 (Собр. Иосифо-Волоцкого мон.), № 7: Пятикнижие неполное (Бытие, Исход, Левит), 4°, пер. треть XVI в.; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры: <http://www.stsl.ru/manuscripts> (далее — STSL.RU).
- Волок. 8* — РГБ, ф. 113, № 8: Пятикнижие с прибавлениями, 4°; Пятикнижие (л. II, 1—376) переписано в 1494 г. Павлом Васильевым (STSL.RU).
- Егор. 648* — РГБ, ф. 98 (Собр. Е. Е. Егорова), № 648: Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.
- КБ 1/6* — РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского мон. (ф. 351), № 1/6: Библейский сборник (начинается Восьмикнижием и Царствами; Пятикнижие на л. 1—399 об.), 1°, 50-е гг. XVI в. На полях рукописи вместо глосс приведены большей частью их номера, соответствующие индексу из списка *Q.I.1407*.
- КБ 2/7* — РНБ, ф. 351, № 2/7: Пятикнижие, 4°, рубеж XV—XVI вв.
- КБ 3/8* — РНБ, ф. 351, № 3/8: Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.
- МГАМИД 354* — РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), оп. 4, № 354, Пятикнижие с утратами, 2°, 1490-е гг. Состав: Быт 24:43—25:26, Быт 27:5 — Втор 4:24, Втор 5:22 — Втор 29:12.
- Муз. 3479* — ГИМ, Музейское собр., № 3479: Пятикнижие, 4°, пер. треть XVI в. Лакуны: Быт 2:20—3:20 и Втор 33:20—34:12.
- Погод. 76* — РНБ, Собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 76: Сборник, начинающийся Пятикнижием (л. 1—340), 8°, тр. четв. XVI в.
- Погод. 1435* — РНБ, ф. 588, № 1435: Полная Хронографическая Палея с неполным Пятикнижием (л. 454—595 об.; отсутствует книга Бытия, обрывается на Втор 34:4), 1°, пер. треть XVI в.
- Рум. 27* — РГБ, ф. 256 (Собр. Н. П. Румянцева), № 27: Пятикнижие с прибавлениями, 4°, кон. XV — нач. XVI в. (STSL.RU).
- Рум. 28* — РГБ, ф. 256, № 28: Восьмикнижие и Пророки (Пятикнижие на л. 2—152 об.), 1°, втор. четв. XVI в. (STSL.RU).
- Солов. 74/74* — РНБ, Собр. Соловецкого мон. (ф. 717), № 74/74: Пятикнижие, 2°, 1510-е — 1520-е гг.

- Тих.453* — РГБ, ф. 299, № 453: Пятикнижие с прибавлениями, 4°, пер. треть XVI в. (STSL.RU). Содержит на полях, как и *КБ 1/6*, номера глосс.
- ЦГАДА 790* — РГАДА, ф. 188 (РС ЦГАДА), оп. 1, № 790: Пятикнижие с прибавлениями (л. 1—239 об.), 2°, пер. четв. XVI в.
- F.I.1* — РНБ, Основное собр. рукописной книги (ф. 550), № F.I.1: Пятикнижие, 1°, 1490-е гг.
- Q.I.1407* — РНБ, ф. 550, № Q.I.1407: Пятикнижие, 4°, нач. XVI в. (л. 1—466), 1560-е гг. (л. 467—478). В конце (л. 475—478 об.) имеется нумерованный индекс глосс, не отражённый в основном тексте, но имеющий соответствия в списках *Тих.453* и *КБ 1/6*: 63 глоссы в Бытии, 56 в Исходе, 35 в Левите, 64 в Числах и 24 во Второзаконии.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Алексеев 2005 — *Алексеев А. А.* Масоретский текст в России // *Jews and Slavs. Vol. 15 / Ed. by W. Moskovich et al. Jerusalem, Sofia, 2005. С. 195—210.*
- Алексеев 2014 — *Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования // *Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире / Под ред. В. Москвича, М. Членова, А. Горпусмана (= Jews and Slavs. Vol. 24). М.; Иерусалим, 2014. С. 166—182.*
- Белова 2005 — *Белова О. В.* Этнокультурные стереотипы в славянской народной традиции. М., 2005.
- Бондарь 2017 — *Бондарь К. В.* Тексты и их переводчики: К типологии переводов с древнееврейского на Руси // *Контакты и конфликты в славянской и еврейской культурной традиции / Отв. ред. О. В. Белова. М., 2017. С. 68—79.*
- Бондарь 2018 — *Бондарь К. В.* К вопросу о еврейском влиянии на библейскую традицию у славян // *Toronto Slavic Quarterly. No. 63. Winter 2018 (электронный ресурс: <http://sites.utoronto.ca/tsq/index.shtml>).*
- Вилкул 2015 — *Вилкул Т. Л.* Книга Исход: Древнеславянский полный (четый) текст по спискам XIV—XVI веков. М., 2015.
- Востоков 1842 — *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.
- Горский 1860 — [*Горский А. В., прот.*] О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV в. по еврейскому тексту // *Прибавления к Творениям св. Отцев. 1860. Ч. 19. Кн. 1. С 134—168 (1-я паг.).*

- Грищенко 2016 — *Грищенко А. И.* Следы равнинистической экзегезы на «Благословение Иакова сыновьям» (Быт 49) в апокрифических версиях Толковой Палеи и славяно-русском Пятикнижии, правленном по Масоретскому тексту // *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*. Roč. 85. 2016. S. 3–4. С. 321–332.
- Грищенко 2017а — *Грищенко А. И.* Библейский юбилейный год в правленном славяно-русском Пятикнижии и в полемике с ересью жидовствующих // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2017. № 3 (69). С. 37.
- Грищенко 2017б — «Дикие звери» Сигизмунда Герберштейна и перечень чистых копытных в правленном славяно-русском Пятикнижии // *Slavistična revija. Letnik 65/2017. Št. 4 (oktober–december)*. С. 611–628.
- Грищенко 2017в — *Грищенко А. И.* Правленное славяно-русское Пятикнижие XV века и тюркский таргум: проблема взаимного влияния // *Rossica Olomucensia*. 2017. Vol. LVI. Num. 2. С. 5–51.
- Грищенко 2018а — *Грищенко А. И.* Какие *стурлаби* украли Рахиль у Лавана? (Об источниках глосс славяно-русского Пятикнижия XV века) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2018. № 1 (71). С. 105–115.
- Грищенко 2018в — *Грищенко А. И.* Хронология «Родословия Адама» (Быт 5) в Правленном славяно-русском Пятикнижии XV века: К истокам календарных споров с «жидовствующими» // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2018. Вып. 56 (в печати).
- Желязкова 2016 — *Желязкова В.* Книга Исход в южнославянских списках XV–XVI вв. // *Studi Slavistici*. Vol. XIII. 2016. С. 243–256.
- Казакова, Лурье 1955 — *Казакова Н. А., Лурье Я. С.* Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI века. М., Л., 1955.
- Михайлов 1900–1908 — *Михайлов А. В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе (Приложение к книге [Михайлов 1912]). Варшава. Вып. I: 1900; Вып. II: 1901; Вып. III: 1903; Вып. IV: 1908.
- Михайлов 1912 — *Михайлов А. В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. I. Паримейный текст. Варшава, 1912.
- Пичхадзе 1996 — *Пичхадзе А. А.* Из истории четьего текста славянского Восьмикнижия // *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. XLIX. СПб., 1996. С. 10–21.
- Степанов 1962 — *Степанов Н. В.* <Выступление.> // V Международный съезд славистов. Материалы и дискуссии. Т. II: Проблемы славянского языкознания / Под ред. В. В. Виноградова, Н. И. Толстого. М., 1962. С. 150–151.
- Темчин 2006 — *Темчин С. Ю.* Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) // *Senoji lietuvos literatūra*. 2006. Kn. 21. С. 289–316.

- Темчин 2014 — *Темчин С. Ю.* Библейские цитаты кириллического рукописного учебника древнееврейского языка (список XVI в.): между церковнославянским языком и русьской мовой // Славянская письменность Великого княжества Литовского: Характерные черты и специфические особенности / Сост. Н. Морозова. Вильнюс, 2014. С. 227–238.
- Успенский 2012 — *Успенский Б. А.* Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93–122.
- Успенский 2013 — *Успенский Б. А.* Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания. 2013. № 6. С. 79–114.
- Успенский 2014 — *Успенский Б. А.* Из истории славянской Библии: славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси // Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 24–55.
- Bruni 2017 — *Bruni A. M.* 2.5.7 Old Church Slavonic Translations [of the Pentateuch] // The Hebrew Bible. Vol. 1B. Pentateuch, Former and Latter Prophets / Ed. by A. Lange, E. Tov (= Textual History of the Bible. Vol. 1). Leiden, Boston, 2017. P. 230–239.
- Grishchenko 2016 — *Grishchenko A. I.* Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.
- Lourié-1 — *Lourié B.* Semitic Connexions (Real, Possible, Alleged) of the Slavonic Pentateuch in the East Slavic Recension (черновая таблица; электронный ресурс: <https://scrinium.academia.edu/BasilLourie>).
- Lourié-2 — *Lourié B.* Slavonic Pentateuch (handout for my Kiev paper) (материалы к докладу; электронный ресурс).
- Taube 2012 — *Taube M.* Jewish-Christian Collaboration in Slavic Translations from Hebrew // Translation and Tradition in “Slavia Orthodoxa” / Ed. by V. Izmirlieva, B. Gasparov. München, 2012. P. 26–45.
- Thomson 1998 — *Thomson Fr. J.* The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible / Ed. by J. Krašovec. Ljubljana, Sheffield, 1998. P. 605–920.
- Zhelyazkova 2016 — *Zhelyazkova V.* The Headings in South Slavonic Copies of the Book of Exodus // The Bible in Slavic Tradition / Ed. by A. Kulik, C. M. MacRobert, S. Nikolova, M. Taube, C. M. Vakareliyska (= Studia Judaeslavica. Vol. 9). Leiden, Boston, 2016. P. 107–122.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СЛАВИСТОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ПИСЬМЕННОСТЬ,
ЛИТЕРАТУРА,
ФОЛЬКЛОР
СЛАВЯНСКИХ НАРОДОВ.
ИСТОРИЯ СЛАВИСТИКИ**

**XVI Международный
съезд славистов**

Белград, 20–27 августа 2018 г.

ДОКЛАДЫ РОССИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

МОСКВА
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
2018

УДК 82
ББК 82/83

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

академик *А. М. Молдован* (ответственный редактор)
кандидат филологических наук *Г. П. Пилипенко*
доктор исторических наук *М. А. Робинсон*
доктор филологических наук *Л. И. Сазонова*
член-корреспондент РАН *А. Л. Топорков*
член-корреспондент РАН *Ф. Б. Успенский*

Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XVI Международный съезд славистов. Белград, 20–27 августа 2018 г. Доклады российской делегации. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2018. — 432 с.

ISBN 978-5-7164-0765-7

Сборник включает статьи российских специалистов по истории славянских языков и литератур, фольклористов, исследователей славянской культуры, подготовленный к XVI Международному съезду славистов (Белград, 20–27 августа 2018 г.). Он посвящен таким актуальным вопросам, как история славянской письменности, история церковнославянского языка, сравнительная история литератур в России и других славянских странах, восприятие русской литературы на Западе, компаративное исследование славянского магического фольклора, история отдельных сюжетов в славянских и западноевропейских эпохах, перспективы исследования древнерусского языческого пантеона и др.

Для филологов и всех, кто интересуется письменностью, литературой и культурой славянских народов.

ISBN 978-5-7164-0765-7

© Тексты, коллектив авторов, 2018
© Российская академия наук, 2018
© Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

I

- А. А. Алексеев.* Еврейские источники в литературной традиции древней Руси 5
- Т. И. Афанасьева.* Литургическая реформа при митрополите Киприане и формирование Большого требника в Московской Руси 18
- Г. С. Баранкова, И. И. Макеева.* Ораторская проза Кирилла Туровского и ее место в древнерусской книжности 32
- К. В. Вершинин.* Из истории славянских переводов Евагрия Понтийского 52
- А. И. Грищенко.* Славяно-русские пятикнижия XV–XVI вв. с правками и глоссами по Масоретскому тексту и другим семитским источникам: новые лингвотекстологические данные 62
- Т. В. Пентковская.* «Слово и милости» в московском переводе второй половины XVII в. и его польский оригинал: особенности языка и переводческой техники 82
- В. Я. Петрухин.* Владимир Святославич — каган от «рода варяжска» 102
- М. А. Пузина.* К вопросу о создании славянского Минейного стихирая 109
- Е. Г. Сосновцева.* Традиция и инновации в языке памятников поздней русской агиографии (XVI–XVIII вв.) 122
- И. С. Юрьева.* Грамматика нарратива в ранних древнерусских летописях 137

II

- И. Е. Адельгейм.* Травма времени, терапия повествования (на материале польской и русской прозы 1990–2000-х гг.) 156
- Л. К. Гаврюшина.* Сербия как Новый Израиль в трудах сербских агиографов XIII в. 175
- Е. Н. Ковтун.* Вымысел эры постмодерна: эволюция повествования о необычайном в конце XX — начале XXI вв. (на материале русской и иных славянских литератур) 201

<i>О. А. Крашенинникова.</i> Богословие Св. Троицы в творчестве св. Климента Охридского	220
<i>Л. И. Сазонова.</i> Исследование творческой истории произведения в контексте взглядов Д. С. Лихачева на текстологию (поэма «Орел Российский» Симеона Полоцкого)	242
<i>Н. Н. Старикова.</i> История славянских литератур XX века (опыт создания монографической серии)	260
<i>А. Г. Шешкен.</i> Сербские писатели конца XX – начала XXI в. «о времени и о себе»	273
<i>Л. Ф. Широкова.</i> «Бурные 1960-е» в словацкой и русской прозе (историко-литературные параллели)	290

III

<i>О. В. Белова.</i> Славянские этиологические тексты: общее и особенное (на примере восточнославянских региональных традиций)	301
<i>А. В. Гура.</i> Славянские сонники: источники и параллели	325
<i>А. Б. Мороз.</i> Душа грешная. Концепт души в духовных стихах	358
<i>А. Л. Топорков.</i> Проблема «фейклора» в славянской фольклористике	377

IV

<i>А. С. Добычина.</i> Изучение становления Второго Болгарского царства (1185–1204 гг.) в рамках советского и постсоветского славяноведения (1917–2017 гг.)	396
<i>К. Б. Егорова.</i> Славянские материалы в рукописных собраниях Пушкинского дома: альбом кн. Е. Э. Трубецкой	416
<i>К. В. Никифоров.</i> Институт славяноведения РАН в прошедшее десятилетие: развитие традиционных исследований и новые подходы	422